

# Ilias 6

- [1] Τρώων δ' οιώθη καὶ Αχαιῶν φύλοπις αἰνή·  
aber but und and schrecklich·dread·
- [2] πολλὰ δ' ἄρ' ἐνθα καὶ ἐνθ' θυσε μάχῃ πεδίοι·  
viel many aber but then hier and dort there
- [3] ἀλλήλων ιθυνομένων χαλκήρεα δοῦρα  
einander of|each|other gerade|lenkend being|directed bronze|gerandet bronze|fitted
- [4] μεσσηγὺς Σιμόεντος ίδε Ξάνθοιο ρόάων.  
mitten|zwischen between und and
- [5] Αἴας δὲ πρῶτος Τελαμώνιος ἔρκος Αχαιῶν  
aber but zuerst first Telamons|Sohn Telamonian
- [6] Τρώων ρῆξε φάλαγγα, φόως δὲ ἐτάροισιν έθηκεν,  
aber but
- [7] ἄνδρα βαλὼν δὲ ἄριστος ἐνὶ Θρήκεσσι τέτυκτο  
geworfen|habend der who der|beste best in in
- [8] οὐδὲν Ἔϋσσωρου Άκαμαντ' ήγύντε μέγαν τε  
schön good auch and groß great auch. and.
- [9] τόν ρ' ἔβαλε πρῶτος κόρυθος φάλον ιπποδασείης,  
den ja zuerst him then first pferde|haarig|besetzten, horse|haired,
- [10] ἐν δὲ μετώπῳ πῆξε, πέρησε δὲ ἄρ' ὄστεον εῖσω  
in aber in but dann sogleich and then hinein within
- [11] αἰχμὴ χαλκείη τὸν δὲ σκότος ὄσσε κάλυψεν.  
erzjern·bronze· ihn the|man aber but
- [12] Ἀξυλούν δὲ ἄρ' ἐπεφυε βοήν ἀγαθὸς Διομήδης  
dann and sogleich then gut good
- [13] Τευθρανίδην, ὃς ἐν αἰεν ἐϋκτιμένη ἐν Άριστῃ  
der who woh|gebauten in|well|built in in
- [14] ἀφνειδὲς βιότοιο, φίλοις δὲ ἦν ἀνθρώποισι.  
reich wealthy lieb dear aber and

- [15] πάντας γὰρ φιλέεσκεν ὁδῷ ἐπιοίκια ναίων.  
alle denn for bei at wohnend. dwelling.
- [16] ἀλλά οἱ οὐ τις τῶν γε τότε ἥρκεσε λυγρὸν ὅλεθρον  
aber ihm nicht einer derer doch damals then jämmerlichen woeful
- [17] πρόσθεν ὑπαντιάσας, ἀλλ' ἄμφω θυμὸν ἀπηύρα  
zuvor before entgegen|gegangen|habend, aber but beide both
- [18] αὐτὸν καὶ θεράποντα Καλήσιουν, ὃς ἡταν τόθεν  
ihn und der who indeed damals
- [19] ἐσκεν ύφηνίοχος· τὼ δ' ἄμφω γαιαν ἐδύτην.  
die|beiden the|two aber but beide both
- [20] Δρῆσον δ' Εύρυαλος καὶ Οφέλτιον ἐξενάριξε·  
aber but und and
- [21] βῆ δὲ μετ' Αἰσηπὸν καὶ Πήδασον, οὓς ποτε νύμφη  
aber nach but after und and die einst whom once
- [22] υνὶς Αβαρβαρέη τέκ' ἀμύμονι Βουκολίων.  
dem|makellosen to|blameless
- [23] Βουκολίων δ' ἦν υἱὸς ἀγαυοῦ Λαομέδοντος  
aber but des|leden of|noble
- [24] πρεσβύτατος γενεῆ, σκότιον δέ εἰ γείνατο μήτηρ·  
ältester eldest heimlich secretly aber however ihn him
- [25] ποιμαίνων δ' ἐπ' ὄεσσι μίγη φιλότητι καὶ εύνη,  
weidend tending aber auf but over und and
- [26] ἦ δ' ύποκυσαμένη διδυμάονε γείνατο παῖδε.  
die dann empfangen|habend having|conceived zwei twin|two
- [27] καὶ μὲν τῶν ὑπέλυσε μέν ος καὶ φαίδιμα γυνία  
und doch deren und and glänzende shining
- [28] Μηκιστηίαδης καὶ ἀπ' ὄμων τεύχε' ἐσύλα.  
und von and from
- [29] Ἀστύαλον δ' ἥρη ἐπεφυε μενεπτόλεμος πολυποίης·  
dann and sogleich then kampftapfer stauch|in|war

- [30] Πιδύτην δ' Όδυσεὺς Περκώσιον ἔξενάριξεν  
aber but Perkosischen of|Percote
- [31] ἔγχει χαλκείω, Τεῦκρος δ' Ἀρετάονα δῖον.  
ehrem, aber göttlichen. brazen, but divine.
- [32] Ἀντίλοχος δ' Ἀβληρον ἐνήρατο δουρὶ φαεινῷ  
aber then leuchtendem then shining
- [33] Νεστορίδης, Ἐλατόν δὲ ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.  
aber but
- [34] ναῖε δὲ Σατνιόεντος ἐϋρρείταο παρ' ὥχθας  
aber but schönströmenden fair|flowing an beside
- [35] Πήδασον αἴπειν ἡν.Φύλακον δ' ἔλε Λήιτος ἡρως  
steile. steep. aber but
- [36] φεύγοντ' Εύρυπυλος δὲ Μελάνθιον ἔξενάριξεν.  
fliehend· fleeing· aber but
- [37] Ἀδρηστον δ' ἄρ' ἐπειτα βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος  
dann sogleich then hernach thereafter gut good
- [38] ζωὸν ἔλαιππω γάρ οἱ ἀτυζομένωπεδίοιο  
lebendig alive denn ihm for to|him erschreckt panic|stricken
- [39] ὅζω ἐνιβλαφθέντε μυρικίνῳ ἀγκύλον ἄρμα  
in in beschädigt|worden having|been|harmes tamarisk gebogenen curved
- [40] ἄξαντ' ἐν πρώτῳ ῥυμῷ αὐτῷ μὲν ἐβήτην  
gebrochen having|broken in vordersten foremost sie|beide doch the|two indeed
- [41] πρὸς πόλιν, ἦ περ οἱ ἄλλοι ἀτυζόμενοι φοβέοντο,  
zu toward wohin ja where indeed for|him anderen erschreckt|seidend panic|stricken
- [42] αὐτὸς δ' ἐκ δίφροιο παρὰ τροχὸν ἔξεκυλίσθη  
er|selbst aber aus from neben beside
- [43] πρηνῆς ἐν κονίησιν ἐπὶ στόμα· πὰρ δέ οἱ ἔστη  
vornüber headlong in auf upon neben aber ihm beside then for|him
- [44] Ἀτρείδης Μενέλαος ἔχων δολιχόσκιον ἔγχος.  
haltend holding lang|schtattigen long|shadowed

- [45] Ἀδρηστος δ' ἀρ' ἐπειτα λαβάων ἐλίσσετο γούνων.  
 dann sogleich hernach ergriffen|habend having|taken
- [46] ζώγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἅποινα·  
 du aber angemessene worthy
- [47] πολλὰ δ' ἐν ἀφνειοῦπατρὸς κειμήλια κεῖται  
 viele aber in reichen of|wealthy
- [48] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος,  
 und and viel|mühsam|erworben much|wrought und and
- [49] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατὴρ ἀπερείσι' ἅποινα  
 davon wohl dir unzählige boundless
- [50] εἴ κεν ἐμὲ ζωὸν πεπύθοιτ' ἐπὶ υησὶν Ἄχαιῶν.  
 wenn wohl mich lebend alive bei at
- [51] ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἐπειθε·  
 so thus ihm dann also in in
- [52] καὶ δῆ μιν τάχ' ἐμελλεθοὰς ἐπὶ υῆς Ἄχαιῶν  
 und nun ihn bald schnelle to auf to|swift
- [53] δώσειν ὦ θεράποντι καταξέμεν· ἀλλ' Ἀγαμέμνων  
 seinem to|his aber but
- [54] ἀντίος ἥλθε θέων, καὶ ὁμοκλήσας ἐπος ἡύδα·  
 entgegen facing laufend, running, und schaltend|gerufen having|shouted
- [55] ὦ πέπον ὦ Μενέλαε, τί ἦ δὲ σὺ κήδεαι οὔτως  
 o o warum denn doch du so thus
- [56] ἀνδρῶν ἦ σοι ἄριστα πεποίηται κατὰ οἶκον  
 wahrlich for|you am|besten best hinsichtlich in|regard|to
- [57] πρὸς Τρώων τῶν μή τις ὑπεκφύγοι αἰπὺν ὅλεθρον  
 von against von|denen of|whom nicht not irgend|einer anyone steiles sheer
- [58] χεῖράς θ' ἡμετέρας, μηδ' ὅν τινα γαστέρι μήτηρ  
 und and unsere, our, noch nor den whom irgendeinen ever
- [59] κούρους ἔόντα φέροι, μηδ' ὃς φύγοι, ἀλλ' ἄμα πάντες  
 seiend being noch nor welcher who sondern zugleich alle all

- [60] Ἰλίου ἔξαπολοίατ' ἀκήδεστοικαὶ ἄφαντοι.  
unbeklagt unwepft and verschwunden. unseen.
- [61] ὡς εἰπὼν ἔτρεψεν ἀδελφειοῦφρένας ἥρως  
so thus gesagt|habend having|spoken des Bruders of his|brother
- [62] αἴσιμα παρειπών· οὐδὲ δέ απόθεν ὥσπατο χειρὶ<sup>1</sup>  
gebührend zugesprochen|habend speaking· der he then from sich himself
- [63] ἥρω' Ἀδρηστού· τὸν δέ κρείων Ἀγαμέμνων  
den him aber but
- [64] οὔτα κατὰ λαπάρην· οὐδέ δέ αὖτετράπετ', Ἀτρεΐδης δέ  
an down|upon der dann he then aber but
- [65] λάξ εν στήθεσι βὰς ξέσπασε μείλινον ἔγχος.  
mit|dem|Fuß in schreitend|gewesen having|stepped eschen|hölzernen ashen
- [66] Νέστωρ δέ Ἀργείοισιν ἐκέλετο μακρὸν ἀύσας·  
aber but laut loudly gerufen|habend having|shouted·
- [67] ὡς φίλοι ἥρωες Δαναοὶ θεράποντες Ἀρηος  
O Freunde friends
- [68] μή τις νῦν ἐνάρων ἐπιβαλλόμενος μετόπισθε  
nicht irgend|einer jetzt now sich|darauf|werfend throwing|on hinten behind
- [69] μιμινέτω ὡς κε πλεῖστα φέρων ἐπὶ νῆας ἵκηται,  
damit so|that at|least möglichst|viel most tragend bearing zu to
- [70] ἀλλ' ἄνδρας κτείνωμεν· ἐπειτα δέ καὶ τὰ ἐκηλοι  
aber but dann then aber indeed auch and die the|things ruhig at|ease
- [71] νεκροὺς ἀμπεδίον συλήσετε τεθνηῶτας.  
über across gestorben|seiende. having|died.
- [72] ὡς εἰπὼν ὅτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.  
so thus gesagt|habend having|spoken und and eines|jeden. of|each.
- [73] ἐνθά κεν αὖτε Τρῶες ἀρηιφίλων ὑπ' Ἄχαιῶν  
da then wohl wiederum again Ares|liebenden Ares|loving von by
- [74] Ἰλιον εἰσανέβησαν ἀναλκείησι δαμέντες,  
bezwungen|worden|seiend, having|been|subdued,

- [75] εἰ μὴ ἄρ' | Αἰνείᾳ τε καὶ | Ἐκτορι | εἶπε παραστὰς  
 wenn nicht ja  
 if not then  
 und auch  
 and also  
 und auch  
 and also  
 dazugestellt|seidend  
 having|stood|beside
- [76] Πριαμίδης Ἐλευθεροῦ ων ὅχ' | ἄριστος·  
 bei|weitem  
 by|far  
 der|beste-  
 best·
- [77] Αἰνείᾳ τε καὶ | Ἐκτορ, ἐπεὶ πόνος | ὕμι μάλιστα  
 und auch  
 and also  
 weil  
 since  
 euch  
 to|you  
 am|meisten  
 most
- [78] Τρώων | καὶ Λυκίων ἐγκέκλιται, | οὐνεκ' ἄριστοι  
 und  
 and  
 weil  
 because  
 die|besten  
 best
- [79] πᾶσαν ἐπ' | ιθύν | ἔστε μάχεσθαί | τε φρονέειν τε,  
 jede  
 every  
 auf  
 upon  
 und  
 and  
 und  
 and,
- [80] στῆτ' αὐτοῦ, καὶ | λαὸν ἐρυκάκετε πρὸ πυλάων  
 hier,  
 here,  
 und  
 and  
 vor  
 before
- [81] πάντη | ἐποιχόμενοι | πρὶν | αὖτ' ἐν | χερσὶ γυναικῶν  
 allseits  
 everywhere  
 umher|gehend|seidend  
 going|about  
 before  
 ehe  
 wieder  
 again  
 in  
 in
- [82] φεύγοντας πεσέειν, δούλοισι | δε | χάρμα γενέσθαι.  
 fliehende  
 fleeing  
 den|Feindlichen  
 for|foes  
 aber  
 but
- [83] αὐτῷ | ἐπεί κε | φάλαγγας ἐποτρύνητον | ἀπάσας,  
 aber  
 but  
 wenn  
 when  
 wohl  
 at|least  
 alle,  
 all,
- [84] ἡμεῖς | μὲν | Δαναοῖσι μαχησόμεθ' | αὐθι μένοντες,  
 wir  
 we  
 zwar  
 indeed  
 hier  
 here  
 bleibend,  
 remaining,
- [85] καὶ μάλα | τειρόμενοιπερ· | ἀναγκαῖηνάρ | ἐπείγει·  
 auch  
 and  
 sehr  
 very  
 leidend|seidend  
 being|worn  
 zwar  
 even  
 Not  
 necessity  
 denn  
 for
- [86] Ἐκτορ ἀτάροσύ πόλινδε μετέρχεο, | εἰπε δέ | ἐπειτα  
 aber  
 but  
 du  
 zur|Stadt  
 to|the|city  
 aber  
 then  
 dann  
 then
- [87] μητέρι | σῇ | καὶ ἐμῆ· | ἦ | δέ | ξυνάγουσα | γεραιάς  
 deiner  
 your  
 und  
 and  
 meiner-  
 my·  
 die  
 aber  
 who  
 then  
 zusammen|führend  
 gathering  
 Greisinnen  
 old|women
- [88] νηὸν Ἀθηναῖς γλαυκόπιδος | ἐν πόλει | ἄκρη  
 eulen|äugigen  
 grey|eyed  
 in  
 in  
 auf|der|Höhe  
 high
- [89] οἰξασα | κληΐδι θύρας | ιεροῖο | δόμοιο  
 geöffnet|habend  
 having|opened  
 des|heiligen  
 of|holy  
 δόμοιο

- [90] πέπλον, ὅς οἱ δοκέει χαριέστατος ἡδὲ μέγιστος  
welcher which ihr to|her lieblichst|er most|pleasing und and größt|er greatest
- [91] εἶναι ἐνὶ μεγάρῳ καί οἱ πολὺ φίλτατος αὐτῇ,  
in in und ihr sehr liebster dearest ihr, to|herself,
- [92] θεῖναι Ἀθηναῖς ἐπὶ γούνασιν ἡγυκόμοιο,  
auf upon auf upon schön|haarigen, fair|haired,
- [93] καὶ οἱ ὑποσχέσθαι δυοκαίδεκα βοῦς ἐνὶ νηῶ  
und ihr to|her zwölf twelve im in
- [94] ἥνις ἡκέστας ιερευσέμεν, αἴ κ' ἐλεήσῃ  
jährig ungestachelter unyoked wenn if wohl at|least
- [95] ἄστυ τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα,  
und auch and und and Kleine infant
- [96] ὡς κεν Τυδέος υἱὸν ἀπόσχη Ἰλίου ἱρῆς  
damit wohl so|that at|least heiligen holy
- [97] ἄγριον αἰχμητὴν κρατερὸν μῆστωρα φόβοιο,  
wilden savage starken strong
- [98] ὃν δὴ ἐγὼ κάρτιστον Ἄχαιῶν φημι γενέσθαι.  
den indeed ja ich stärksten strongest
- [99] οὐδὲ Αχιλῆά ποθ' ὕδε γ' ἐδείδιμεν ὅρχαμον ἀνδρῶν,  
auch|nicht nor je ever thus so doch at|least
- [100] ὃν πέρ φασι θεᾶς ἐξέμμεναι· ἀλλ' ὅδε λίην  
den gerade whom indeed aber but this|man exceedingly
- [101] μαίνεται, οὐδέ τίς οἱ δύναται μένος ισοφαρίζειν.  
und|kein irgend|wer nor anyone for|him
- [102] ὡς ἔφαθ', Ἔκτωρ δ' οὐ τι καστιγνήτω ἀπίθησεν.  
so thus aber nicht im|Geringsten but not at|all
- [103] αὐτίκα δ' εὖ ὠχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμάζε,  
sogleich straightway aber aus then from mit with zur|Erde, to|the|ground,
- [104] πάλλων δ' ὄξεα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὥχετο πάντῃ  
schwingend brandishing aber scharfe then sharp durch through|down überall everywhere

- [105] ὁτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.  
antreibend urging aber and schrecklichen. dread.
- [106] οἱ δὲ ἐλελίχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἄχαιῶν.  
sie|who aber then und and entgegen|stehend opposite
- [107] Ἀργεῖοι δὲ ὑπεχώρησαν, λῆξαν δὲ φόνοιο,  
aber but aber and
- [108] φὰν δέ τιν' ἀθανάτων ἐξ οὐρανοῦ ἀστερόεντος  
aber irgend|einer someone aus from stern|funkelnden starry
- [109] Τρωσὶν ἀλεξήσοντα κατελθέμεν, ὡς ἐλέλιχθεν.  
abwehren|werdenden about|to|ward weil as
- [110] Ἔκτωρ δὲ Τρῷεσσιν ἐκέλετο μακρὸν ἀύσας.  
aber but laut loudly gerufen|habend having|shouted
- [111] Τρῶες ὑπέρθυμοιτηλεκλειτοίτ' ἐπίκουροι  
hohen|Mutes over|spirited fern|berühmt far|famed und and
- [112] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος, ἀλκῆς,  
Freunde, dear, aber but stürmischer impetuous
- [113] ὅφρ' ἂν ἔγὼ βείω προτὶ Ἰλιον, ἡδὲ γέρουσιν  
bis until wohl at|least ich zu toward und and
- [114] εἴπω βουλευτῆσι καὶ ἡμετέρηηςάλοχοισι
- [115] δαιμοσιν ἄρησασθαι, ὑποσχέσθαι δὲ ἐκατόμβας.  
aber and
- [116] ὡς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κορυθαίολος Ἔκτωρ.  
so thus dann gesprochen|habend having|spoken mit|Helmbusch|wogendem flashing|helmed
- [117] ἀμφὶ δέ μιν σφυρὰ τύπτε καὶ αύχένα δέρμα κελαινὸν  
um around aber ihn und and schwarz|es dark
- [118] ἄντυξ ἦ πυμάτη θέεν ἀσπίδος ὄμφαλοέσσης.  
die which äußerste outermost bucket|tragenden. bossed.
- [119] Γλαῦκος δὲ ἵππολόχοιο πάϊς καὶ Τυδέος υἱὸς  
aber then und and

- [120] ἐς μέσον ἀμφοτέρων συνήτην μεμαῶτε μάχεσθαι.  
in into beider of|both eifrig|seiend|beide eager
- [121] οἱ δὲ ὅτε δὴ σχεδὸν ἡσαν ἐπ’ ἀλλήλοισιν ὄντε,  
die aber als ja nahe near auf upon einander one|another gehend|beide, going,
- [122] τὸν πρότερος προσέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·  
ihn als|Erster first gut|seiender good
- [123] τίς δὲ σύ ἔσσι φέριστε καταθνητῶνάνθρωπων  
wer aber du Bester best der|Sterblichen of|mortals
- [124] οὐ μὲν γάρ ποτ’ ὅπωπα μάχῃ ἔνι κυδιανείρη  
nicht zwar denn je in|der in männer|rühmenden man|glorifying
- [125] τὸ πρίν· ἀτὰρ μὲν νῦν γε πολὺ προβέβηκας ἀπάντων  
das früher- aber doch jetzt gerade sehr von allen otjall the before- but indeed now at|least by|far
- [126] σῷ θάρσει, ὅ τ’ ἐμὸν δολιχόσκιον ἔγχος ἐμεινας·  
deinem your welcher who auch meinen long|shadowed
- [127] δυστήνων δέ τε παῖδες ἐμῷ μένει ἀντιόωσιν.  
der|Unglücklichen of|wretched aber auch and also meiner to|my
- [128] εἰ δέ τις ἀθανάτων γε κατ’ οὐρανοῦ εἰλήλουθας,  
wenn aber irgendjeiner someone doch at|least von down if but
- [129] οὐκ ἀνέγωγε θεοῖσιν ἐπουρανίοισι μάχοιμην.  
nicht wohl ich jedenfalls über|himmlichen over|heavenly not at|least I|indeed
- [130] οὐδὲ γάρ οὐδὲ Δρύαντος υἱὸς κρατερὸς λυκόοργος  
auch|nicht denn for auch|nicht nor stark strong
- [131] δὴν ἦν, ὃς ἡρα θεοῖσιν ἐπουρανίοισινέριζεν·  
lange long der ja über|himmlichen over|heavenly
- [132] ὃς ποτε μαινομένοιο Διωνύσοιο τιθήνας  
der einst des|rasend|seienden of|raving who once
- [133] σεῦε κατ’ ἡγάθεον θυσίον· αἱ δὲ ἄμα πᾶσαι  
hinab down die|heilige holy die aber zugleich alle who but together
- [134] θύσθα χαμαὶ κατέχευαν ὑπ’ ἀνδροφόνοιο λυκούργου  
zum Boden zu|the|ground unter under Männer|tötenden man|slaying

- [135] θεινόμεναι βουτηγι· Διώνυσος δὲ φοβηθεὶς  
geschlagen|werdend being|struck aber but erschrocken|seiend having|been|frightened
- [136] δύσεθ’ ἀλλὰς κατὰ κῦμα, Θέτις δ’ υπεδέξατο κόλπω  
durch down aber but
- [137] δειδιότα· κρατερὸς γάρ εἴ τρόμος ἀνδρὸς ὁμοκλῆ.  
den|Furcht|Habenden· starker strong denn for
- [138] τῷ μὲν ἐπειτ’ ὄδύσαντο θεοὶ ρεῖαζώοντες,  
dem zwar darauf then leicht lebend|seiend, living,
- [139] καί μιν τυφλὸν έθηκε Κρόνου πάις· οὐδ’ ἄρα εἰτι δὴν  
und ihn blind auch|nicht not ja mehr lange long
- [140] ἦν, ἐπεὶ ἀθανάτοισιν ἀπήχθετο πᾶσι θεοῖσιν·  
da since den|Unsterblichen to|the|immortals allen to|all
- [141] οὐδ’ ἀνέγώ μακάρεσσι θεοῖς ἐθέλοιμι μάχεσθαι.  
auch|nicht nor at|least ich den|Seligen to|the|blessed
- [142] εἰ δέ τίς ἐσσι βροτῶν οἱ ἀρούρης καρπὸν ξδουσιν,  
wenn aber wer|irgend who die
- [143] ἀσσον ἕθ’ ὥς κεν θᾶσσον ὀλέθρου πείραθ’ ἵκηαι.  
näher nearer damit wohl schneller more|quickly
- [144] τὸν δ’ αὖθ’ Ἱππολόχοιο προσηύδα φαίδιμος μιός·  
den aber wiederum him but again strahlend glorious
- [145] Τυδείδη μεγάθυμε τί ή γενεὴν ἐρεείνεις  
groß|mütiger great|hearted was denn or
- [146] οἵη περ φύλλων γενεὴ τοίη δὲ καὶ ἀνδρῶν.  
wie|geartet gerade such solbeschaffen aber und such but and
- [147] φύλλα τὰ μέν τ’ ἀνεμος χαμάδις χέει, ἄλλα δέ θ’ ὅλη  
die zwar und the indeed and zu|Boden to|the|ground andere others aber und and
- [148] τηλεθόωσα φύει, ἔστροις δ’ ἐπιγίγνεται ὥρη·  
blühend|seiend blooming aber but
- [149] ὡς ἀνδρῶν γενεὴ ή μὲν φύει ή δ’ ἀπολήγει.  
so so die|leine which zwar indeed die|andere which aber but

- [150] εἰ δ' ἐθέλεις καὶ ταῦτα δαίμοναι ὅφρ' ἐὺ εἰδῆς  
wenn aber auch dies  
if then and these|things  
damit gut so|that well
- [151] ἡμετέρην γενεῖν, πολλοὶ δέ μιν ἄνδρες οἱ ασιν·  
unsere our  
viele many  
aber sie but him
- [152] ἔστι πόλις Ἐφύρη μυχῷ Ἀργεος ἵπποβότοιο,  
Pferde|nährenden,  
horse|feeding,
- [153] ἐνθα δὲ Σίσυφος ἔσκεν, ὃ κέρδιστος γένεται ἀνδρῶν,  
dort aber but  
there who  
der listig|ste most|crafty
- [154] Σίσυφος Αἰολίδης· ὃ δέ τοι αΓλαῦκον τέκεθεν, υἱόν,  
der dann also  
who and then
- [155] αὐτὰρ Γλαῦκος τίκτεν αμύμονα Βελλεροφόντην.  
aber but  
untadeligen blameless
- [156] τῷ δὲ θεοὶ κάλλος τε καὶ ἡνορέην ἐρατεινὴν  
dem aber  
to|him but  
und auch  
and also  
anmutige  
lovely
- [157] ὥπασαν· αὐτάρ οἱ Προίτος κακὰ μήσατο θυμῷ,  
aber but ihm to|him  
schlimme evils
- [158] ὃς δέ ἐκ δῆμου ἔλασσεν, ἐπειὶ πολὺ φέρτερος ἦν,  
der ja aus  
who then out  
weil bei|weitem  
much  
besser better
- [159] Ἀργείων· Ζεὺς γάρ οἱ ὑπὸ σκήπτρῳ ἐδάμασσε.  
Zeus ihm unter  
for to|him under
- [160] τῷ δὲ γυνῇ Προίτου ἐπειμήνατο δέ· Ἄντεια  
dem aber but  
to|him  
göttliche divine
- [161] κρυπταδίῃ φιλότητι μιγήμεναι· ἀλλὰ τὸν οὐ τι  
heimlichen in|secret  
aber but den him not irgend  
at|all
- [162] πεῖθ' ἀγαθὰ φρονέοντα δαίφρονα Βελλεροφόντην.  
Gutes good|things  
denkend thinking  
kampf|kundigen battle|minded  
Bellerophonten
- [163] ἦ δὲ ψευσαμένῃ Προίτον βασιλῆα προσηύδα·  
die aber gelogen|habend having|lied  
she but
- [164] τεθναίης ὦ Προίτη, ἦ κάκτανε Βελλεροφόντην,  
οὐ ὁ ἢ oder or  
τεθναίης Προίτη, Ἠ κάκτανε Βελλεροφόντην,

- [165] ὅς μ' ἔθελεν φιλότητι μιγήμεναι οὐκ ἔθελούσῃ.  
der mich so willigen.
- [166] ὡς φάτο, τὸν δὲ ἄνακτα χόλοις λάβεν οἷον ἄκουσε·  
so thus den aber him but welche such|a|thing
- [167] κτεῖναι μέν δ' ἀλέεινε, σεβάσσατο γὰρ τό γε θυμῷ,  
zwar ja indeed then denn dies for doch indeed
- [168] πέμπε δέ μιν Λυκίηνδε, πόρεν δ' ὁ γε σήματα λυγρὰ  
aber ihn nach|Lykien, to|Lyicia, aber der who indeed un|heilvolle baneful
- [169] γράψας ἐν πίνακι πτυκτῷ θυμοφθόρᾳ πολλά,  
geschrieben|habend having|written auf|einer in gefalteten folded lebens|vernichtende soul|destroying viele, many,
- [170] δεῖξαι δ' ἡνῶγειν ὦ πενθερῷ δφρ' ἀπόλοιτο.  
aber then seinem to|whom damit so|that
- [171] αὐτὰρ ὁ βῆ Λυκίηνδε θεῶν ὑπ' ἀμύμονι πομπῇ.  
aber but er he nach|Lykien to|Lyicia unter under tadelloser blameless
- [172] ἀλλ' ὅτε δὴ Λυκίην ἵξε Ξάνθόν τε ρέουτα,  
aber als when ja und and fließend, flowing,
- [173] προφρονέως μιν τίεν ἄναξ Λυκίης εὔρείης·  
bereitwillig eagerly ihn him weit|gedehnten wide·
- [174] ἐννημαρξείνισσε καὶ ἐννέα βοῦς ἱέρευσεν.  
neun|Tage nine|days und and neun nine
- [175] ἀλλ' ὅτε δὴ δεκάτην ἐφάνη ρόδοδάκτυλος Ἡώς  
aber but als when ja der|zehnte tenth rosen|fingrige rosyl|fingered
- [176] καὶ τότε μιν ἐρέεινε καὶ ἥτες σῆμα ιδέσθαι  
und dann ihn und and
- [177] ὅττι ρά οἱ γαμβροῖο πάρα προίτοιο φέροιτο.  
was denn ihm von|seiner|Seite from
- [178] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σῆμα κακὸν παρεδέξατο γαμβροῦ,  
aber but als when ja schlimmes evil
- [179] πρῶτον μέν ρά Χίμαιραν ἀμαιμακέτηνέκελευσε  
zuerst first zwar ja un|bezwingerbare indomitable



- [195] καλὸν φυταλιῆς καὶ ἀρούρης, ὅφρα νέμοιτο.  
schön fair und and damit so|that
- [196] ἦ δ' ἔτεκε τρία τέκνα δαίφρονι Βελλεροφόντη  
die aber who then drei three kampf|kundigem to|battle|minded
- [197] Ἰσανδρόν τε καὶ Ἰππόλοχον καὶ Λαοδάμειαν.  
und und and und and
- [198] Λαοδάμειη μὲν παρελέξατο μητίετα Ζεύς,  
zwar indeed rat|reicher counselling
- [199] ἦ δ' ἔτεκ' ἀντίθεον Σαρπηδόνα χαλκοκορυστήν.  
die aber who then gott|gleichen godlike bronze|gerüsteten. bronze|armed.
- [200] ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ κεῖνος ἀπήχθετο πᾶσι θεοῖσιν,  
aber als ja auch jener but when indeed also that|one allen to|all
- [201] ἡτοι ὁ κὰπ πεδίον τὸ Ἀλέιον οἰος ἀλάτο  
ja|wirklich er über down|upon die the allein alone
- [202] δν Θυμὸν κατέδων, πάτον ἀνθρώπων ἀλε είνων.  
den his verzehrend, eating|down, meidend· avoiding·
- [203] Ἰσανδρὸν δέ οι υἱὸν Ἀρης ἄτος πολέμοιο  
aber ihm then for|him un|lersättlich insatiare
- [204] μαρνάμενον Σολύμοισι κατέκτανε κυδαλίμοισι.  
kämpfend fighting ruhm|reichen· glorious·
- [205] τὴν δὲ χολωσαμένη χρυσήνιος Ἀρτεμίς ἔκτα.  
sie aber zornig|geworden having|been|angered gold|gürtelige golden
- [206] Ἰππόλοχος δέ μ' ἔτικτε, καὶ ἐκ τοῦ φημι γενέσθαι.  
her then mich nach then me und aus from dem him
- [207] πέμπε δέ μ' ἐς Τροίην, καὶ μοι μάλα πόλλα ἐπέτελλεν  
aber mich nach then me und and mir to|me sehr vieles many
- [208] αἰεν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων,  
immer always und and überragend preminent der|anderen, of|others,
- [209] μηδὲ γένος πατέρων αἰσχυνέμεν, οὐ μέγ' ἀριστοι  
und|nicht nor|even die sehr Besten best

- [210] ἐν τῷ Ἐφύρῃ ἐγένοντο καὶ ἐν Λυκίῃ εὔρείη.  
in und in and und in weit|gedehnten. wide.
- [211] ταύτης τοι γενεῆς τε καὶ αἴματος εὕχομαι εἶναι.  
dieser of|this ja und auch and also
- [212] ὡς φάτο, γνήθησεν δὲ βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης.  
so thus aber then gut good
- [213] ἔγχος μὲν κατέπηξεν ἐπὶ χθονὶ πουλυβότείρη,  
zwar indeed auf upon viel|hährenden, much|nourishing,
- [214] αὐτὰρ ὁ μειλιχίοισι προσηύδα ποιμένα λαῶν·  
aber er he mit|milden with|gentle
- [215] ἦτορά νύ μοι ξεῖνος πατρῷός ἐσσι παλαιός.  
wahrlich ja nun mir väterlicher paternal alt· old·
- [216] Οἰνεὺς γάρ ποτε δῖος ἀμύμονα Βελλεροφόντην  
denn einst once göttlicher divine untadeligen blameless
- [217] ξείνιστ' ἐνὶ μεγάροισιν ἐείκοσιν ἥματ' ἐρύξας·  
in in zwanzig twenty aufgehalten|habend· having|kept|back·
- [218] οἱ δὲ καὶ ἀλλήλοισι πόρον ξεινήια καλά·  
sie aber auch einander to|each|other schöne· fair·
- [219] Οἰνεὺς μὲν ζωστῆρα δίδου φοίνικι φαιεινόν,  
zwar indeed purpur|nem leuchtenden, purple bright,
- [220] Βελλεροφόντης δὲ χρύσεον δέπας ἀμφικύπελλον  
aber then goldenen golden doppel|henkeligen double|handled
- [221] καί μιν ἐγὼ κατέλειπον ἵψων ἐν δώμαστ' ἐμοῖσι.  
und ihn ich gehend in in meinen. my.
- [222] Τυδέα δ' οὐ μέμνημαι, ἐπεί μ' ἔτι τυτθὸν εόντα  
aber nicht then not da since mich noch yet klein small seiend being
- [223] κάλλιψ', ὅτε ἐν Θήβησιν ἀπώλετο λαὸς Ἀχαιῶν.
- [224] τῷ νῦν σοὶ μὲν ἐγὼ ξεῖνος φίλος Ἄργει μέσσω  
so therefore nun dir zwar indeed ich freundlich dear mittleren central

- [225] είμι, σὺ δ' ἐν Λυκίῃ ὅτε κεν τῶν δῆμον ἵκωμαι.  
du aber in  
you then in  
wenn wohl der|Deinen  
when at|least of|those
- [226] ἔγχεα δ' ἀλλήλων ἀλεύμεθα καὶ δι' ὁμίλου·  
aber einander  
then of|each|other  
und durch  
and through
- [227] πολλοί μὲν γὰρ ἐμοὶ Τρῷες κλειτοί τ' ἐπίκουροι  
viele many  
zwar indeed  
denn for  
mir to|me  
berühmte famed  
und and  
and
- [228] κτείνειν ὅν κε θεός γε πόρη καὶ ποσσὶ κιχείω,  
den wohl  
whom at|least  
ja indeed  
und and  
and
- [229] πολλοί δ' αὖ σοὶ Ἀχαιοὶ ἐναιρέμεν ὅν κε δύνηται.  
viele many  
aber wiederum then  
again dir to|you  
den wohl  
whom at|least
- [230] τεύχεα δ' ἀλλήλοις ἐπαμείψομεν, ὅφρα καὶ οἵδε  
aber einander then with|each|other  
damit so|that auch and diese|hier these
- [231] γνῶσιν ὅτι ξεῖνοι πατρώιοι εύχόμεθ' εἶναι.  
dass that  
väterliche paternal
- [232] ὡς ἄρα φωνήσαντε καθ' ἵππων ἀΐξαντε  
so dann gesprochen|habend having|spoken  
thus then hinab|von down|from  
geeilt|habend having|darted
- [233] χειράς τ' ἀλλήλων λαβέτην καὶ πιστώσαντο.  
und einander and of|each|other  
und and
- [234] ἐνθ' αὖτε Γλαύκω Κρονίδης φρένας ἐξέλετο Ζεύς,  
da then wiederum again
- [235] ὃς πρὸς Τυδείδην Διομήδεα τεύχε' ἄμειβε  
der who mit with
- [236] χρύσεα χαλκείων ἑκατόμβοι' ἐννυεαβοίων.  
goldene derlehernen, von|hundert|rindern von|neun|rindern.  
golden of|bronzes, of|jag|hundred of|nine|oxen.
- [237] Ἔκτωρ δ' ὡς Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκανε,  
aber als Skaische und und  
then when and and
- [238] ἀμφ' ἄρα μιν Τρώων ἄλοχοι θέον ἡδὲ θύγατρες  
um dann ihn around then him  
und and
- [239] εἰρόμεναι παιδάς τε καστιγνήτους τε ἔτας τε  
fragend|seiend asking und und  
and and

- [240] καὶ πόσι|ας· δὸς· ἐπειτα θεοῖς εὕχεσθαι ἀνώγει  
und  
and  
der aber hernach  
he then thereafter
- [241] πάσας | ἔξει|ης· πολλῆσι δὲ κήδε' ἐφῆπτο.  
alle  
all  
der|Reihe|nach-  
in|order  
vielen  
to|many  
aber  
indeed
- [242] ἀλλ' ὅτε δὴ Πριάμοιο δόμον περικαλλέ' ἵκιανε  
aber  
but  
als  
when  
ja  
sehr|schön  
very|beautiful
- [243] ξεστῆς αἰθούσησι τετυγμένον· αὐτὰρ ἐν αὐτῷ  
geschliffenen  
with|polished  
bereitet|wordenes-  
made  
aber  
but  
in  
in  
ihm  
it
- [244] πεντήκοντ' ἔνεσαν θάλαμοι ξεστοῖο λίθοιο  
fünfzig  
fifty  
gehauenen  
of|hewn
- [245] πλησίον ἀλλήλων δεδμημένοι, ἐνθα δὲ παιδες  
nahe  
near  
einander  
of|each|other  
erbaut|seiend,  
built,  
wo  
there  
aber  
then  
παιδες
- [246] κοιμῶντο Πριάμοιο παρὰ μνηστῆς ἀλόχοισι,  
bei  
beside  
rechtmäßig|anvermählten  
wedded
- [247] κουρά|ων δ' ἐτέρωθεν ἐν αντίοι ἐνδοθεν αὐλῆς  
aber  
then  
an|der|anderen|Seite  
on|the|other|side  
gegenüber  
opposite  
von|innen  
within  
αὐλῆς
- [248] δώδεκ' ἔσταν τέγεοι θάλαμοι ξεστοῖο λίθοιο  
zwölf  
twelve  
überdachte  
roofed  
gehauenen  
of|hewn
- [249] πλησίον ἀλλήλων δεδμημένοι, ἐνθα δὲ γαμβροί  
nahe  
near  
einander  
of|each|other  
erbaut|seiend,  
built,  
wo  
there  
aber  
then  
γαμβροί
- [250] κοιμῶντο Πριάμοιο παρ' αἰδοίης ἀλόχοισιν.  
bei  
beside  
ehrwürdigen  
revered
- [251] ἐνθά οἱ ἡπιόδωρος ἐν αντίη ἥλυθε μήτηρ  
da  
there  
ihm  
mild|gaben|spendende  
gentle|giving  
entgegen|kommen  
meeting  
μήτηρ
- [252] Λαοδίκην ἐσάγουσα θυγατρῶν εἶδος ἄριστην.  
herein|führend  
leading|in  
beste-  
best-
- [253] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἐπος τ' ἐφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζε·  
in und dann  
in and indeed  
ihm  
to|him  
und  
and  
aus und  
out|of and
- [254] τέκνου τίπτε λιπάνω πόλεμον θρασὺν εἰλήλουθας  
warum|denn  
why  
verlassen|habend  
having|left  
κühn  
bold  
ουθας

- [255] ἦ μάλα δὴ τείρουσι δυσώνυμοι υἱες Αχαιῶν  
wahrlich sehr ja  
indeed very now  
übel|benannte ill|named
- [256] μαρνάμενοι περὶ ἄστυ σὲ δ' ἐνθάδε θυμὸς ἀνῆκεν  
kämpfend|seilend um around dich aber hierher here  
fighting
- [257] ἐλθόντ' ἔξ ακρης πόλιος Διὶ χεῖρας ἀνασχεῖν.  
gekommen|seienden aus from der|Höhe of|the|height  
having|come
- [258] ἀλλὰ μέν' ὅφρα κέ τοι μελιηδέα οἴνον ἐνείκω,  
aber but damit wohl dir honig|süßen honey|sweet  
so|that at|least for|you
- [259] ὡς σπείσης Διὶ πατρὶ καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισι  
damit so|that und and den|anderen to|others  
so|that
- [260] πρῶτον, ἐπειτα δὲ καύτος ὃν ἡσεῖται αἴ κε πίησθα.  
zuerst, first, danach then aber but und|selbst and|yourself  
if at|least
- [261] ἀνδρὶ δὲ κεκμηῶτι μένος μέγα οἴνος ἀέξει,  
aber but ermüdet|seienden having|toiled groß great
- [262] ὡς τύνῃ κέκμηκας ἀμύνων σοῖσιν ἔτησι.  
da du|selbst abwehrend deinen for|your  
as you|yourself warding|off
- [263] τὴν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ.  
sie aber darauf then großer great helm|wogender flashing|helmed  
her but
- [264] μή μοι οἴνον ἄειρε μελίφρονα πότνια μῆτερ,  
nicht mir honig|sanften sweet|to|mind Herrin lady  
do|not for|me
- [265] μή μ' ἀπογνιώσης μένεος, ἀλκῆς τε λάθωμαι.  
nicht mich und  
do|not me and
- [266] χερσὶ δ' ἀνίπτοισιν Διὶ λείβειν αἴθοπα οἴνον  
aber ungewaschenen unwashed funkell|roten glowing
- [267] ἄζοματι οὐδέ πῃ ἔστι κελαινεφέῃ Κρονίων  
auch|nicht irgend dem|schwarz|bewölkt  
nor in|any|way black|clouded
- [268] αἵματι καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένον εὔχετά ασθαι.  
und and besudelt|seienden having|been|bespattered
- [269] ἀλλὰ σὺ μὲν πρὸς υηὸν Αθηναῖης ἀγελείης  
aber du zwar zu der|Scharen|führenden people|gathering

- [270] ἔρχεο σὺν θεέ εσσιν ἀολλίσσασα γεραιάς·  
mit with zusammen|gebracht|habend Greisinnen:  
having|gathered old|women.
- [271] πέπλον δ', ὅς τίς τοι χαριέστατος ἡδὲ μέγιστος  
aber, welcher irgend dir lieblichst|jer most|pleasing und and größt|jer greatest  
but, which ever for|you
- [272] ἔστιν ἐνὶ μεγάρῳ καί τοι πολὺ φίλτατος αὐτῇ,  
in in und dir sehr lieb|ster dearest dir|selbst,  
and and for|you much to|her|self,
- [273] τὸν θὲς Ἀθηναῖης ἐπὶ γούνασιν ἡγκόμοιο,  
den that auf schön|haarigen,  
that upon fair|haired,
- [274] καὶ οἱ ὑποσχέσθαι δυοκαίδεκα βοῦς ἐνὶ νηῷ  
und ihr zwölf twelve in in
- [275] ἥνις ἡκέστας ιερευσέμεν, αἴ κ' ἐλεήσον  
jährige ungestachelte unyoked wenn wohl at|least
- [276] ἄστο τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα,  
und auch und und kleine infant
- [277] αἴ κεν Τυδέος υἱὸν ἀπόσχῃ Ἰλίου ἱρῆς  
wenn wohl at|least
- [278] ἄγριον αἰχμητὴν κρατερὸν μῆστωρα φόβοιο.  
wilden savage starken strong
- [279] ἀλλὰ σὺ μὲν πρὸς υἱὸν Ἀθηναῖης ἀγελείης  
aber du zwar zu der|Scharen|führenden  
but you indeed toward people|gathering
- [280] ἔρχευ, ἐγὼ δέ Πάριν μετελεύσομαι ὅφρα καλέσσω  
ich aber then damit so|that
- [281] αἴ κ' ἐθέλησο' εἰπόντος ἀκουέμεν· ὡς κέ οἱ αὐθι  
wenn wohl if at|least des|Sprechenden so|that soldass wohl at|least ihm hier  
if at|least of|me|having|spoken dessen at|least for|him on|the|spot
- [282] γαῖα χάνοι· μέγα γάρ μιν Ὄλυμπιος ἔτρεφε πῆμα  
sehr denn ihn der|Olympische  
greatly for him Olympian
- [283] Τρωσί τε καὶ Πριάμῳ μεγαλήτορι τοῖο τε παισίν.  
und auch großer|herzigen dessen und  
and and great|hearted of|that|man and
- [284] εἰ κεῖνόν γε ἴδοιμι κατελθόντ' ᾗδος εἴσω  
wenn jenen doch hinab|gegangen|seienden hinein  
if that|man at|least having|gone|down within

- [285] φαίην **κε** φρέν' **άτ** ἐρπου οίζυος **έκλελαθ** ἐσθαι.  
 wohl  
at|least  
un|freuden|haften  
of|joyless
- [286] ώς **ἔφαθ'**, **η δὲ μολ**οῦσα **ποτὶ μέγαρ'** **ἀμφιπόλ**οισι  
 so  
thus  
sie aber  
she then  
gekommen|seiend  
having|come  
zu  
toward
- [287] **κέκλετο·** **τὰ δ' ἄρ'** **ά**όλλισσαν **κατὰ** **ὅστυ γεραιάς.**  
 die aber ja  
they then indeed  
durch  
through|down  
Greisinnen.  
old|women.
- [288] **αύτὴ** **δ'** **ές θάλαμον κατεβήσετο** **κηώεντα,**  
 sie|selbst aber in  
she|her|self but into  
duftend|es, fragrant,
- [289] **ἔνθ'** **ἔσάν** **οι πέπλοι παμποίκιλα** **ἔργα γυναικῶν**  
 dort  
there  
ihr  
for|her  
ganz|bunte  
all|varicolored
- [290] **Σιδονίων,** **τὰς** **αύτὸς Ἄλέξανδρος** **θεοειδῆς**  
 der|Sidonierinnen,  
of|Sidonians,  
die  
whom  
selbst  
him|self  
gott|ähnlich  
god|like
- [291] **ἡγαγε** **Σιδονίηθεν** **ἐπιπλάως** **εὔρεα πόντον,**  
 von|Sidon|her  
from|Sidon  
hinüber|gesegelt|habend  
having|sailed  
weites  
wide
- [292] **τὴν ὁδὸν** **ἥν** **Ἐλένην περ** **άνηγαγεν** **εὐπατέρειαν.**  
 die  
the  
den  
which  
ja  
indeed  
wohl|geborene:  
well|born:
- [293] **τῶν** **ἔν** **ἀειραμένη** **Ἐκάβη φέρε δῶρον Ἀθήνη,**  
 von|denen  
of|those  
eines  
one  
auf|gehoben|habend  
having|lifted
- [294] **ὅς** **κάλλιστος** **ἔην ποικίλμασιν** **ἡδὲ μέγιστος,**  
 welcher  
which  
schönst|er  
fairest  
und  
and  
größt|er,  
greatest,
- [295] **ἀστήρ** **δ'** **ώς ἀπέλαμπεν·** **ἔκειτο δὲ νείσιας** **ἄλλων.**  
 aber  
but  
so  
thus  
aber  
zuunterst  
then  
lowest  
der|anderen.  
of|others.
- [296] **βῆ δ'** **ἴεναι, πολλαὶ δὲ μετεσσεύοντο** **γεραιάι.**  
 aber  
but  
viele  
many  
aber  
then  
Greisinnen.  
old|women.
- [297] **αἱ δ' ὅτε** **υηὸν ἵκανον Ἀθήνης** **ἐν πόλει ἄκρη,**  
 die  
aber  
als  
they  
then  
when  
in  
in  
auf|der|Höhe,  
high,
- [298] **τῆσι** **θύρας ὡΐξε Θεανὼ** **καλλιπάρηος**  
 ihnen  
for|them  
schön|wangige  
fair|cheeked
- [299] **Κισσηῖς ἄλοχος Ἄντινορος** **ἱπποδάμοιο·**  
 Kisse|ische  
Kissean  
Pferde|bändigers.  
horse|taming.

- [300] τὴν γὰρ Τρῶες οὐκαν Ἀθηναῖς ιέρειαν.  
sie denn for  
her
- [301] αἱ δὲ ὄλοι υγῆ πᾶσαι Ἀθήνη χεῖρας ἀνέσχουν.  
die aber they then  
alle all
- [302] η δὲ ἄρα πέπλον ἐλαύσα Θεανώ καλλιπάρηος  
sie aber ja genommen|habend having|taken schönen|wangige fair|cheeked
- [303] θῆκεν Ἀθηναῖς ἐπὶ γούνασιν ἡγεόμοιο,  
auf upon schön|haarigen, fair|haired,
- [304] εὔχομένη δὲ ἥρατο Διὸς κούρῃ μεγάλοιο.  
betend|seiend praying aber then groß|great-
- [305] πότνι' Ἀθηναῖη ἔρυσί πτολι δια θεάων  
Herrin lady Stadt|schützende city|protecting gott|gleiche divine
- [306] ἀξον δὴ ἔγχος Διομήδεος, ἡδὲ καὶ αὐτὸν  
ja now und auch ihn|selbst and also him
- [307] πρηνέα δός πεσέειν Σκαιῶν προπάροιθε πυλάων,  
vornüber headlong der|Skäischen of|Scaeans vor before
- [308] ὅφρα τοι αὐτίκα νῦν δυοκαίδεκα βοῦς ἐνὶ νηῷ  
damit so|that for|you straightway jetzt now zwölf twelve in in
- [309] ἥνις ἡκέστας ιερεύσομεν, αἱ κ' ἐλεήσοντος  
jährige ungestachelte unyoked wenn if wohl at|least
- [310] ἄστυ τε καὶ Τρῶων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα.  
und and und and kleine infant
- [311] ὡς ἔφατ' εὔχομένη, ἀνένευε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη.  
so thus betend|seiend, praying, aber then
- [312] ὡς αἱ μέν δέ εὗχοντο Διὸς κούρῃ μεγάλοιο,  
thus they die zwar ja groß, great,
- [313] Ἔκτωρ δὲ πρὸς δώματ' Ἄλεξάνδροιο βεβήκει  
aber zu then toward
- [314] καλά, τά δέ αὐτὸς ἔτευξε σὺν ἀνδράσιν οἱ τότε ἄριστοι  
schöne, beautiful die which then ja selbst him|self mit with die who damals then beste best

- [315] ἡσαν ἐνὶ τροίῃ ἐριβώλακι τέκτονες, ἄνδρες,  
in in erd|reichen rich|soiled
- [316] οἵ οἱ ἐποίησαν θάλαμον καὶ δῶμα καὶ αὐλὴν  
die ihm who for|him und und und and
- [317] ἔγγύθι τε Πριάμοιο καὶ Ἔκτορος ἐν πόλει ἄκρη.  
nahe near und and und and in in auf|der|Höhe. high.
- [318] ἐνθ' Ἐκτωρ εἰσῆλθε Διὸς φίλος, ἐν δ' ἄρα χειρὶ<sup>1</sup>  
dort there lieb, dear, in in aber ja then
- [319] ἔγχος ἔχ' ἐνδεκάπτηχυ· πάροιθε δὲ λάμπετο δουρὸς  
elf|Ellen|lang· eleven|cubit|long· vorn in|front aber but
- [320] αἰχμὴ χαλκείη, περὶ δὲ χρύσεος θέε πόρκης.  
erz|jern, bronze, rings|um around aber but gold|jenen of|gold
- [321] τὸν δ' εὔρ' ἐν θαλάμῳ περικαλλέα τεύχε' ἐποντα  
den aber him but in in sehr|schöne very|beautiful tragend busy|with
- [322] ἀσπίδα καὶ θώρηκα, καὶ ἀγκύλα τόξ' ἀφόωντα·  
und and und and gebogene crooked ergreifend· stringing·
- [323] Ἀργείη δ' Ἐλένη μετ' ἄρα δμωῆσι γυναιξὶν  
Argivische aber then mit with dann indeed
- [324] ἥστο καὶ ἀμφιπόλοισι περικλυτὰ ἔργα κέλευε.  
und and sehr|berühmte very|famous
- [325] τὸν δ' Ἐκτωρ νείκεσσεν ίδων αἰσχροῖς ἐπεισσοι·  
den aber him but gesehen|habend having|seen schändlichen with|shameful
- [326] δαιμόνι' οὐ μὲν καλὰ χόλον τόνδ' ἐνθεοθυμῷ,  
du|Unglücklicher nicht zwar indeed schöne fair diesen this
- [327] λαοὶ μὲν φθινύθουσι περὶ πτόλιν αἴπο τε τεῖχος  
zwar indeed um around steil|es steep und and
- [328] μαρνάμενοι· σέο δ' εἶνεκ' ἀϋτή τε πτόλεμός τε  
kämpfend· fighting· deiner of|you aber wegen on|account und and und and
- [329] ἄστυ τόδ' ἀμφιδέδης· σὺ δ' ἀν μαχέσαιο καὶ ἄλλω,  
diese this du aber wohl at|least auch and mit|einem|anderen, with|another,

[330] ὅν τινά που μεθιέντα ὕστοις στυγεροῦ πολέμοιο.  
den irgendeinen irgendwo loslassend des/verhassten of|hateful  
whom someone perhaps ceasing of|hateful

[331] ἀλλ' ἄνα μὴ τάχα ἄστυ πυρὸς δηίοιο θέρηται.  
aber but nicht bald feindlichen hostile

[332] τὸν δ' αὐτεῖ προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς.  
den aber wiederum again gott|gleich| god|like·

[333] Ἔκτορ ἐπεί με κατ' αἴσαν ἐνείκεσας οὐδ' ὑπὲρ αἴσαν,  
da mich nach according|to und|nicht and|not über beyond

[334] τούνεκά τοι ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο καί μευ ἄκουσον.  
des|wegen therefore dir for|you du aber you but und and meiner of|me

[335] οὐ τοι ἐγώ τρώων τόσσον χόλω οὐδὲ νεμέσσοι  
nicht not ich so|sehr so|much noch nor

[336] ἡμην ἐν Θαλάμῳ, ξθελον δ' ἄχει προτραπέσθαι.  
in in aber but

[337] νῦν δέ με παρειποῦσ' ἄλοχος μαλακοῖς ἐπέεσσιν  
nun aber mich zugesprochen|habend weichen with|soft

[338] ὅρμησ' ἐς πόλεμον· δοκέει δέ μοι ὥδε καὶ αὐτῷ  
in into aber but to|me thus so auch mir|selbst

[339] λώιον ἔσσεσθαι· νίκη δ' ἐπαμείβεται ἄνδρας.  
besser better aber but

[340] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπίμεινον, Ἄρηια τεύχεα δύω.  
aber but nun now Ares|ische warlike

[341] ήτίθ', ἐγώ δέ μέτειμι· κιχήσεσθαι δέ σ' οἴώ.  
oder or ich aber but aber dich then you

[342] ὡς φάτο, τὸν δ' οὐ τι προσέφη κορυθαίολος Ἔκτωρ.  
so thus ihn aber nicht irgend helm|wogender flashing|helmed

[343] τὸν δ' Ελένη μύθοισι προσηύδα μειλιχίοισι.  
ihn aber him but milden: with|gentle·

[344] δᾶερ ἐμεῖο κυνὸς κακομηχάνου ὄκρυσθεσης,  
meines of|me arg|tückischen evill|plotting schauer|lichen, chilling,

- [345] ὡς μ' ὄφελ' | ήματι | τῷ ὅτε | με πρῶτον τέκε | μῆτηρ  
dass mich hätte|sollen  
so me would|that  
dem als that when  
mich zuerst first
- [346] οἴχεσθαι | προφέρουσα κακὴ ἀνέμοιο θύελλα  
vor|tragend  
carrying|forth  
böse  
evil
- [347] εἰς ὄρος | ἢ εἰς | κῦμα πολυφλοίσβοιαθαλάσσης,  
in into  
oder in into  
viel|rauschenden  
of|much|roaring
- [348] ἐνθά με | κῦμ' ἀπόερσε | πάρος τάδε | ἔργα γενέσθαι.  
dort mich  
there me  
zuvor before  
these  
dies  
ja indeed  
so  
Übel  
evil
- [349] αὐτὰρ ἐπεὶ τάδε γ' | ὥδε θεοὶ κακὰ τεκμήραντο,  
aber but  
sobald since  
dies these  
ja indeed  
so  
Übel  
evil
- [350] ἀνδρὸς | ἐπειτ' ὥφελλον | ἀμείνονος είναι ἀκοίτις,  
danach hätte|ich|sollen  
then would|that  
besseren of|better
- [351] δος ἡδη νέμεσίν τε καὶ αἰσχεα πόλλ' ἀνθρώπων.  
der who  
und auch  
and also  
viele  
many
- [352] τούτω | δούτ' ἀρ | νῦν φρένες | ἔμπεδοι | οὔτ' ἀρ' ὀπίσσω  
to|this  
diesem  
aber but  
neither  
ja at|least  
jetzt now  
fest firm  
noch  
neither  
ja at|least  
später hereafter
- [353] ἔσσονται· τῷ καὶ μιν ἐπαυρήσεσθαι ὁἶω.  
daher  
therefore  
auch ihn  
and him
- [354] ἀλλ' ἄγε | νῦν είσελθε καὶ | ἔξεο τῷδ' | ἐπὶ δίφρῳ  
aber but  
nun now  
und and  
auf|diesem  
on|this  
auf upon
- [355] δᾶερ, ἐπεί σε μάλιστα πόνος φρένας ἀμφιβέβηκεν  
da since  
dich you  
am|meisten most
- [356] εἴνεκ' | ἐμεῖο κυνὸς | καὶ Ἀλεξάνδρου | εἴνεκ' | ἄτης,  
wegen on|account|of  
meiner of|me  
und and  
wegen on|account|of
- [357] οἵσιν ἐπὶ Ζεὺς | θῆκε κακὸν μόρον, | ὡς καὶ ὡπίσσω  
denen auf  
to|whom upon  
böses  
evil  
so|dass  
so|that  
auch nachher  
nachher
- [358] ἀνθρώποισι πελώμεθ' | ἀοίδιμοι | ἐσσομένοισι.  
lied|berühmte  
song|famed  
den|Künftigen.  
to|those|to|be.
- [359] τὴν δ' | ἡμείβετ' | ἐπειτα μέγας κορυθαίολος | Ἔκτωρ·  
ihr her  
aber but  
darauf then  
großer great  
helm|wogender  
flashing|helmed

- [360] μή με κάθιζ' Ἐλένη φιλέουσά περ· ούδε με πείσεις.  
nicht mich liebend zwar: auch|nicht mich  
not me loving though· nor me
- [361] ἥδη γάρ μοι θυμὸς ἐπέσσυται ὅφερ' ἐπαμύνω  
schon denn mir so|that  
already for to|me
- [362] Τρώεσσ', οἱ μέγ' ἐμεῖο ποθὴν ἀπέόντος ἔχουσιν.  
die sehr meiner des|Abwesenden  
who greatly of|me of|being|away
- [363] ἀλλὰ σύ γ' ὅρνυθι τοῦτον, ἐπειγέσθω δὲ καὶ αὐτός,  
aber du doch diesen, aber auch selbst,  
but you at|least this|man and also himself,
- [364] ὡς κεν ἔμ' ἐντοσθενπόλιος καταμάρψῃ ἐόντα.  
damit wohl mich innen seiend.  
so|that perhaps me within being.
- [365] καὶ γὰρ ἐγὼν οἴκονδε ἐλεύσομαι ὅφεραΐδωμαι  
und|auch denn ich heim|zum|Haus  
and for I homeward
- [366] οἰκῆας ἄλοχόν τε φίλην καὶ νήπιον βιόν.  
und liebe und kleinen  
and dear and infant
- [367] οὐ γὰρ οἴδ' εἰ ἔτι σφιν ὑπότροπος ἵξομαι αὖτις,  
nicht denn ob noch zu|ihrnen zurück|kehrend wieder,  
not for if yet to|them returning again,
- [368] ἢ ἥδη μ' ὑπὸ χερσὶ θεοὶ δαμόωσιν Αχαιῶν.  
oder schon mich unter oder already me under
- [369] ὡς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κορυθαίολος Ἔκτωρ.  
so dann gesprochen|habend having|spoken  
thus then
- [370] αἴψα δ' ἐπειθ' ἕκ ανε δόμους εὖ ναιετάοντας,  
schnell aber darauf quickly but then gut well bewohnt|seiende,  
darauf then gut well inhabited,
- [371] οὔδε εὗρ' Ἀνδρομάχην λευκάλενον ἐν μεγάροισιν,  
und|nicht und nicht weißlarmige in in
- [372] ἀλλ' ἢ γε ξὺν παιδὶ καὶ ἀμφιπόλω ἐϋπέπλω  
sondern sie ja mit und und gut|gekleideten well|robed  
but she indeed with and and gut|gekleideten well|robed
- [373] πύργῳ ἐφεστήκει γούωσά τε μυρομένητε.  
wehklagend wailing und weinend weeping und.  
wailing within and weeping and.
- [374] Ἔκτωρ δ' ὡς οὐκ ἐνδον ἀμύμονα τέτμεν ἄκοιτιν  
aber als nicht drinnen blameless  
but when not within

[375] ἔστη ἐπ' ούδὸν ἵών, μετὰ δὲ δμωὶσιν ἔειπεν·  
auf upon gehend, unter aber among then

[376] εἰ δ' ἄγε μοι δμωὶσιν νημερτέα μυθήσασθε·  
wenn aber but mir to|me un|fehlbare exactly

[377] πῇ ἔβη Ἀνδρομάχῃ λευκῷλενος ἐκ μεγάροιο  
wohin where weiß|armige white|armed aus out|of

[378] ήε πῃ ἐς γαλόων ἢ εἰνατέρων ἐϋπέπλων  
oder irgendwo zu oder or wohl|gekleideten well|robed

[379] ἢ εἰς Αθηναίης ἐξοίχεται, ἐνθά περ ἄλλαι  
oder zu or to dort there doch|leben indeed die|anderen other

[380] Τρωαὶ ἐϋπλόκαμοιδεινὴν θεὸν ιλάσκουται  
schön|gelockte fair|tressed furcht|bare terrible

[381] τὸν δ' αὐτὸν δτρηρηταμίη πρὸς μῦθον ἔειπεν·  
den aber wiederum behende nimble zu toward

[382] Ἔκτορ ἐπεὶ μάλι ἀνωγας ἀληθέα μυθήσασθαι,  
da|weil sehr very Wahres true|things

[383] οὔτε πῃ ἐς γαλόων οὔτ' εἰνατέρων ἐϋπέπλων  
weder irgendwo zu noch nor wohl|gekleideten well|robed

[384] οὔτ' εἰς Αθηναίης ἐξοίχεται, ἐνθά περ ἄλλαι  
noch zu to dort there doch|leben indeed die|anderen other

[385] Τρωαὶ ἐϋπλόκαμοιδεινὴν θεὸν ιλάσκουται,  
schön|gelockte fair|tressed furcht|bare terrible

[386] ἀλλ' ἐπὶ πύργον ἔβη μέγαν ίλίου, οὕνεκ' ὅκουσε  
sondern aufzu but upon großen great weil because

[387] τείρεσθαι Τρῶας, μέγα δὲ κράτος εἶναι Αχαιῶν.  
sehr greatly aber but

[388] ἢ μὲν δὴ πρὸς τεῖχος ἐπειγομένηφικάνει  
sie|die zwar ja gegen|zu eilend hastening

[389] μαινομένη ἥϊκυῖα· φέρε εἰ δ' ἄμα παῖδα τιθῆνη.  
der|Rasenden to|a|raving gleich· like· aber zugleich together

- [390] ἦ ῥα γυνὴ ταμίη, δὸς ἀπέσσυτο δώματος Ἐκτωρ  
ja freilich then indeed der aber he but
- [391] τὴν αὐτὴν ὁδὸν αὔτις ἐϋκτιμένας κατ’ ἄγυιάς.  
den selben same wiederum again wohlgebauten wellbuilt durch down|along
- [392] εὗτε πύλας ἵκανε διερχόμενος μέγας ἄστυ  
als when hindurch|gehend going|through große great
- [393] Σκαιάς, τῇ ἅρ' εἰμι ελλειπεῖται πεδίονδε,  
Skäischen, Scaean, bei|der by|which ja then zur|Ebene, to|the|plain,
- [394] ἐνθάδε ἄλοχος πολύδωρος ἐν αντίη ἥλθε θέουσα  
dort there reich|begabt much|dowered entgegen opposite laufend running
- [395] Ἀνδρομάχη θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἡετίωνος  
groß|herzigen great|hearted
- [396] Ἡετίων δος ἐν αἰενὶ υπὸ Πλάκων οὐλη ἐσση  
der who unter under wald|reichen wooded
- [397] Θήβῃ Υποπλακική Κιλίκεσσ' ἄνδρεσσιν ἀνάσσων.  
Hypoplakischen Under|Placus herrschend- ruling-
- [398] τοῦ περ δὴ θυγάτηρ ἔχεθ' Ἐκτορι χαλκοκορυστῆ.  
dessen of|him ja gewiss now bronze|gerüsteten. bronze|armed.
- [399] ἦ οἱ ἐπειτὴν τησσαροστοι, ἀμαρτίας ἀμφίπολος κίεν αὐτῇ  
die ihm darauf then zugleich together aber but mit|ihr with|her
- [400] παιδὸς ἐπὶ κόλπῳ ἔχουσας ἀταλάφρονα νήπιον αὕτως  
auf upon haltend holding zart|sinnigen tender|minded kind|lichen infant ebenso just|so
- [401] Ἐκτορίδην ἀγαπητὸν ἀλίγκιον ἀστέρι καλῶ, σχόνει,  
geliebten beloved gleich like|to schön, fair,
- [402] τόν δὲ Ἐκτωρ καλέεσκε Σκαμάνδριον, αὐτὰρ οἱ ἄλλοι  
den ja then aber but die the anderen others
- [403] Ἀστυάνακτος οἰος γάρ ἐρύετο Τίλιον Ἐκτωρ.  
allein alone denn for
- [404] ἦτοι δὲ μὲν μείδησεν ιδὼν ἐξ παιδασιωπῆ.  
zwar er zwar gesehen|habend having|seen auf toward

- [405] ἀνδρομάχη δέ οι ἄγχι παρίστατο δάκρυ χέουσα,  
aber ihm nahe  
but to|him near  
gießend,  
shedding,
- [406] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἐπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὄνόμαζε·  
in und doch ihm  
in and then to|him  
und and  
aus out|of and  
und
- [407] δαιμόνιε φθίσει σε τὸ σὸν μένος, ούδ' ἐλεαίρεις  
Un|seliger  
strange|man  
dich das  
you the  
dein  
your  
und|nicht  
nor
- [408] παιδά τε νηπίαχον καὶ ἐμ' ἄμμορον, ἡ τάχα χήρη  
und  
and  
unmündig  
infant  
und  
and  
mich  
me  
unglückselig,  
luckless,  
die  
who  
bald  
soon  
bald  
soon  
χήρη
- [409] σεῦ ἔσομαι· τάχα γάρ σε κατακτανέουσιν Ἀχαιοὶ<sup>1</sup>  
deiner  
of|you  
bald  
soon  
denn  
dich  
for  
you  
τάχα
- [410] πάντες ἐφ ορμηθέντες· ἐμοὶ δέ κε κέρδιον εἴη  
alle  
all  
heran|gestürmt|habend  
having|rushed|on  
mir  
to|me  
aber  
but  
wohl  
at|least  
vorteilhafter  
more|profitable
- [411] σεῦ ἀφαμαρτούστηθόνα δύμεναι· οὐ γὰρ ἔτ' ἄλλη  
deiner  
of|you  
verfehlend|seien  
missing  
nicht  
not  
denn  
for  
mehr  
yet  
andere  
other
- [412] ἔσται θαλπωρὴ ἐπεὶ ἀν σύ γε πότμον ἐπίσπης  
sobald|da  
since  
wohl  
at|least  
du  
doch  
indeed
- [413] ἀλλ' ἄχε· ούδε μοι ἔστι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ.  
sondern  
but  
und|nicht  
nor  
mir  
to|me  
und  
and  
ehrwürdige  
revered
- [414] ἦτοι γὰρ πατέρ' ἀμὸν ἀπέκτανε δῖος Ἀχιλλεύς,  
ja|wahrlich  
indeed  
denn  
for  
meinen  
my  
göttlich|er  
godlike
- [415] ἐκ δὲ πόλιν πέρσεν Κιλίκων εὖ ναιετά ουσαν  
aus  
out|of  
aber  
but  
gut  
well  
bewohnt|seiente  
dwelling
- [416] Θήβην ὑψίπουλον κατὰ δέ ἔκτανεν Ήσείωνα,  
hoch|torige:  
high|gated:  
nieder  
down  
aber  
and
- [417] ούδε μιν ἔξενάριξε, σεβάσσατο γὰρ τό γε θυμῷ,  
und|nicht  
nor  
ihn  
him  
denn  
for  
this  
indeed  
ja
- [418] ἀλλ' ἄρα μιν κατέκηε σὺν ἔντεσι δαιδαλείοισιν  
sondern  
but  
dann  
then  
ihn  
mit  
with  
kunst|vollen  
curiously|wrought
- [419] ἥδ' ἐπὶ σῆμ' ἔχεεν· περὶ δὲ πτελέας ἐφύτευσαν  
und  
and  
auf  
upon  
rings|um  
around  
aber  
but

[420] νύμφαι ὄρεστιάδες κοῦραι Διός αἰγιόχοιο.  
bergländische mountain|dwelling Ägis|tragenden. aegis|bearing.

[421] οἱ δέ μοι ἐπτὰ κασίγνητοι ἔσαν ἐν μεγάροισιν  
die aber mir sieben seven in in

[422] οἱ μὲν πάντες ἴώ κίον ἡματι Ἀΐδος εἴσω·  
die zwar alle an|einem on|jone hinein- who indeed all all within:

[423] πάντας γὰρ κατέπειφνε ποδάρκης δῖος Ἄχιλλεὺς  
alle all denn for schnell|füßiger swift|footed göttlicher godlike

[424] βουσὶν ἐπ' εἰλιπόδεσσικαὶ ἀργεννῆς ὁίεσσι.  
an upon rund|schrittigen rolling|footed und schnee|weißen white

[425] μητέρα δ', ἷ βασίλευεν ὑπὸ Πλάκω ύλη ἐσση,  
aber, die but, who unter under wald|reicher, wooded,

[426] τὴν ἐπεὶ ἀρδεῦρ' ἥγαγ' ἄμ' ἄλλοισικτεάτεσσιν,  
diese als ja hierher then hither samt with anderen other

[427] ἀψόγε τὴν ἀπέλυσε λαβὼν ἀπερείσι' ἀποινα,  
wieder dieser ja sie her genommen|habend having|taken unzählige countless

[428] πατρὸς δ' ἐν μεγάροισι βάλ' Ἀρτεμις ιοχέαιρα.  
aber in in Pfeil|schützin. arrow|pouring.

[429] Ἔκτορ ἀτάροσύ μοί ἐσσι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ  
doch but du you to|me und and ehrwürdige revered

[430] ἡδὲ κασίγνητος, σὺ δέ μοι θαλερὸς παρακοίτης·  
und and du aber mir kräftiger stalwart

[431] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐλέαιρε καὶ αὐτοῦ μίμν' ἐπὶ πύργῳ,  
sondern but jetzt now und and hier here auf upon

[432] μὴ παῖδ' ὄφανικὸνθῆης χήρην τε γυναικα·  
nicht do|not zum|Waisen orphaned zur|Witwe widowed und and

[433] λαὸν δὲ στῆσον παρ' ἐρινεόν, ἐνθα μάλιστα  
aber but an beside wo there am|meisten

[434] ἀμβατός ἐστι πόλις καὶ ἐπίδρομον ἐπλετο τείχος.  
besteig|bar scalable und and über|lauf|bar assaultable

- [435] τρὶς γὰρ τῇ γ' ἐλθόντες ἐπειρήσανθ' οἱ ἄριστοι  
dreimal denn dort ja gekommen|seind having|come die the Besten best
- [436] ἀμφ' Αἴαντε δύω καὶ ἄγακλυτὸν ἴδομεν ἡα  
um about zwei und ruhm|reichen very|glorious
- [437] ἡδὸν ἀμφ' Ατρείδας καὶ Τυδέος ἀλκιμονούιόν·  
und um about und and tapferen valiant
- [438] ἦ πού τίς σφιν ἔνιστε θεοπροπίων ἐὖ εἰδώς,  
oder wohl|irgendwo perhaps jemand someone ihnen to|them gut well wissend, knowing,
- [439] ἦ νῦν καὶ αὐτῶν Θυμὸς ἐπιστρύνει καὶ ἀνώγει.  
oder ja auch von|ihrnen or now and of|them und and
- [440] τὴν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ.  
die aber wiederum her but again großer helmbusch|wogender flashing|helmed
- [441] ἦ καὶ ἐμοὶ τάδε πάντα μέλει γύναι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς  
ja auch mir dies|hier alles all aber but sehr very schrecklich terribly
- [442] αἰδούμαι Τρῶας καὶ Τρωάδας ἐλκεστιπέλους,  
und and schlepp|Gewand|tragende, trailing|robbed,
- [443] αἴ κε κακὸς ὥστε νόσφιν ἀλυσκάζω πολέμοιο.  
wenn wohl schlecht so thus abseits apart
- [444] οὐδέ με Θυμὸς ἀνωγεν, ἐπεὶ μάθον ἔμμεναι ἐσθλός  
auch|nicht mich me weil since tüchtig noble
- [445] αἰεὶ καὶ πρώτοισι μετὰ Τρώεσσι μάχεσθαι  
immer und den|Ersten with|the|foremost mitten|unter among
- [446] ἀρνύμενος πατρός τε μέγα κλέος ἡδὲ ἐμὸν αὐτοῦ.  
erringend winning und großen great und meinen my selbst. my|self.
- [447] εὖ γὰρ ἐγὼ τόδε οἴδα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·  
gut denn ich dieses in according|to und and in according|to
- [448] ἔσσεται ἥμαρ ὅτε ἀν ποτ' ὁλώλη Ἰλιος Ἱρή<sup>1</sup>  
wenn wohl einmal heilig holy
- [449] καὶ Πρίαμος καὶ λαός ἐϋμμελίω Πριάμοιο.  
und and gut|lanzen|bewaffnetem spear|famed

[450] ἀλλ' οὐ μοι Τρώων τόσσον μέλει ἄλγος ὅπίσσω,  
aber nicht mir so|sehr so|much später,  
but not to|me so|much afterwards,

[451] οὔτ' αὐτής Έκάβης οὔτε Πριάμοιο ἢν ακτος  
weder selbst herself noch nor

[452] οὔτε καστιγνήτων, οἵ κεν πολέες τε καὶ ἐσθλοί  
noch nor die who at|least wohl viele und auch tüchtige good

[453] ἐν κονίησι πέσοιεν ὑπ' ἀνδράσι δυσμενέεσσιν,  
in in unter under feind|gesinnten, hostile,

[454] ὅσσον σεῦ, ὅτε κέν τις Ἄχαιῶν χαλκοχιτώνων  
so|viel deiner, wenn wohl einer bronze|gewandeten bronze|clad as|much off|you, when at|least someone

[455] δακρυόεσσαν ἄγηται ἐλεύθερον ἥμαρ ἀπούρας·  
tränen|reiche tearful freien free geraubt|habend- having|taken|away.

[456] καὶ κεν ἐν Ἀργεί εἰοῦσα πρὸς ἄλλης ιστὸν ὑφαίνοις,  
und wohl in seiend being bei by einer|anderen of|another

[457] καὶ κεν ὕδωρ φορέοις Μεσσαῖοῖς ἢ Υπερείης  
und wohl at|least von|Messeis of|Messeis oder or

[458] πόλλ' ἀεκαζομένη, κρατερὴ δ' ἐπικείσετ' ἀνάγκη·  
viel much wider|willens|seiend, being|unwilling, starke strong aber but

[459] καὶ ποτέ τις εἴπησιν ιδὼν κατὰ δάκρυ χέουσαν·  
und einmal jemand gesehen|habend having|seen über down vergießend- pouring.

[460] Ἐκτορος ἥδε γυνὴ δὲ ἀριστεύεσκε μάχεσθαι  
diese this der who

[461] Τρώων ιπποδάμων ὅτε Ιλιον ἀμφεμάχοντο.  
Pferde|bändiger horse|taming als when

[462] ὡς ποτέ τις ἔρει εἰς σοὶ δ' αὖ νέον ἔσσεται ἄλγος  
so einmal jemand dir to|you aber wieder again neu new thus at|some|time

[463] χήτεϊ τολοῦδ' ἀνδρὸς ἀμύνειν δούλιον ἥμαρ.  
eines|solchen of|such sklavischen slavish

[464] ἀλλά με τεθνηῶτα χυτὴ κατὰ γαία καλύπτοι  
aber mich gestorben|seiend having|died geschüttete heaped hinab down but me

|       |   |                                  |   |                                      |
|-------|---|----------------------------------|---|--------------------------------------|
| [465] | <b>πρίν</b> γέ τι   | <b>σής</b> τε <b>βοής</b> σοῦ    | <b>θ'</b> ἐλκηθμοῖο πυθέσθαι.             |                                      |
|       | ehe doch etwas<br>before at least anything                          | deines und<br>of your and        | deines und<br>of you and                  |                                      |
| [466] | <b>ώς</b> εἰπών ού  | <b>παιδὸς</b> ὁρέξατο            | <b>φαίδιμος</b> Ἐκτωρ·                    |                                      |
|       | so gesagt habend<br>thus having said                                | seines of his                    | strahlender<br>glorious                   |                                      |
| [467] | <b>ἀψ</b> δ' ὁ <b>πάϊς</b> <b>πρὸς</b> <b>κόλπον</b>                | <b>έϋζων</b> οἰο                 | <b>τιθήνης</b>                            |                                      |
|       | wieder aber der<br>back but he                                      | zu toward                        | der gurt reichen<br>of well girdled       |                                      |
| [468] | <b>έκλινθη</b> <b>ιάχων</b> <b>πατρὸς</b> <b>φίλου</b>              | <b>ὅψιν</b> <b>ἀτυχθεὶς</b>      |   |                                      |
|       | schreiend<br>crying out   | lieben<br>dear                   | erschreckt worden<br>having been startled |                                      |
| [469] | <b>ταρβήσας</b> <b>χαλκόν</b> <b>τε</b> <b>ἰδὲ λόφον</b>            | <b>ἱππιοχαίτην,</b>              |   |                                      |
|       | erschrocken seiend<br>having feared                                 | und und<br>and and               | pferde haarigen,<br>horse hairéd,         |                                      |
| [470] | <b>δεινὸν</b> <b>ἀπ'</b> <b>ἀκροτάτη</b> <b>ηκόρυθος</b>            | <b>νεύοντα νοήσας.</b>           |   |                                      |
|       | schrecklich<br>terrible   | von from<br>ober sten of highest | nickend<br>nodding                        | bemerkt habend,<br>having perceived. |
| [471] | <b>ἐκ δ'</b> <b>έγέλασσε πατήρ</b> <b>τε</b> <b>φίλος καὶ</b>       | <b>πότνια</b> <b>μήτηρ·</b>      |   |                                      |
|       | aus aber<br>out but   | und and<br>and and               | lieber dear<br>and and                    | ehrwürdige<br>revered                |
| [472] | <b>αὐτίκ'</b> <b>ἀπὸ κρατὸς κόρυθ'</b>                              | <b>εἴλετο</b> <b>φαίδιμος</b>    | Ἐκτωρ,                                    |                                      |
|       | sofort<br>straightway   | von from<br>from                 | strahlender<br>glorious                   |                                      |
| [473] | <b>καὶ τὴν μὲν κατέθηκεν</b>  | <b>ἐπὶ χθονὶ παμφανῶσαν.</b>     |   |                                      |
|       | und sie zwar<br>and it indeed                                       | auf upon<br>upon                 | all leuchtend·<br>all shining·            |                                      |
| [474] | <b>αὐτὰρ ὦ γ'</b> <b>δὲν φίλον</b> <b>υἱὸν</b> <b>ἐπεὶ κύσε</b>     | <b>πῆλέ τε χερσὸν</b>            |   |                                      |
|       | aber der ja indeed<br>but he indeed                                 | seinen lieben<br>his dear        | als when<br>when                          | und and                              |
| [475] | <b>εἶπε δ'</b> <b>ἐπειδέμενοςδι</b> <b>τ' ἄλλοισιν τε θεοῖσι·</b>   |                                  |   |                                      |
|       | aber gebetet habend<br>but having prayed                            | und and<br>and and               | anderen other<br>other and                | und and                              |
| [476] | <b>Ζεὺς ὅλλοι τε θεοὶ δότε</b>                                      | <b>δὴ καὶ τόνδε γενέσθαι</b>     |   |                                      |
|       | andere und<br>other and   | ja indeed<br>indeed and          | auch diesen hier<br>also and              | diesen hier this                     |
| [477] | <b>παῖδ' ἔμδον</b> <b>ώς καὶ ἐγώ περ</b> <b>ἀριπρεπέατρώ εσσιν,</b> |                                  |   |                                      |
|       | mein my<br>my as  | wie auch ich<br>as and I         | gerade indeed<br>indeed                   | sehr berühmt<br>very notable         |
| [478] | <b>ῶδε βίην τ' ἀγαθόν, καὶ ίλίου</b>                                | <b>ἴψι</b> <b>ἀνάσσειν.</b>      |   |                                      |
|       | so thus<br>thus and   | tüchtig, good,<br>good, and      | mit Macht<br>by might                     |                                      |
| [479] | <b>καὶ ποτέ</b> <b>τις εἴποι πατρός γ'</b>                          | <b>ὅδε πολλὸν ἀμείνων</b>        |   |                                      |
|       | und einmal jemand someone<br>and at some time                       | ja indeed<br>indeed              | viel much<br>much                         | besser better                        |

- [480] ἐκ πολέμου ἀνιόντα· φέροι δ' ἔναρα βροτόεντα  
aus out|of herauf|kommend: coming|up· aber but blutige blood|stained
- [481] κτείνας δῆιον ἄνδρα, χαρείη δὲ φρένα μήτηρ.  
getötet|habend feind|lichen foe aber but
- [482] ὡς εἰπὼν ἀλόχοιο φίλης ἐν χερσὶν έθηκε  
so thus gesagt|habend having|said lieben dear in in
- [483] παιδ' ἔόν· ή δ' ἄρα μιν κηώδει δέξατο κόλπω  
sein|eigenes- his|own· sie aber dann ihn duft|jenden fragrant
- [484] δακρυόεν γελάσασα· πόσις δ' ἐλέησε νοήσας,  
tränen|reich gelacht|habend· having|smiled· aber but bemerkt|habend, having|perceived,
- [485] χειρί τέ μιν κατέρεεεν ἐπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ούομαζε·  
und ihm und and aus und out and
- [486] δαιμονίη μή μοί τι λίην ἀκαχίζεο θυμῷ.  
Unglückliche nicht mir etwas alzu too strange|woman not for|me anything
- [487] οὐ γάρ τίς μ' ὑπέρ αἴσαν ἀνήρ Ἀΐδι προϊάψει·  
nicht denn irgendwer mich über beyond not for anyone
- [488] μοῖραν δ' οὐ τινά φημι πεφυγμένον ἔμμεναι ἄνδρῶν,  
aber nicht irgendeinen anyone entronnen|seidend having|fled
- [489] οὐ κακὸν ούδε μὲν ἐσθλόν, ἐπήν τὰ πρῶτα γένηται.  
weder schlechtes not noch nor aber indeed gutes, good, wenn|immer whenever die the ersten first
- [490] ἀλλ' εἰς οἴκουν ιοῦσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε  
aber but into gehend going die deinen your eigenen oflyourself
- [491] ιστόν τ' ἡλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε  
und and und, und and, and
- [492] ἔργον ἐποίχεσθαι· πόλεμος δ' ἄνδρεσσι μελήσει  
aber but
- [493] πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί, τοὶ Ιλίω ἐγγεγάσσιν.  
allen, am|meisten aber mir, die to|all, most but to|me, who
- [494] ὡς ἄρα φωνήσας κόρυθ' εἴλετο φαίδιμος Ἔκτωρ  
so dann gesprochen|habend having|spoken strahlender glorious

- [495] ἵππουριν· ἄλοχος δὲ φίλη οἰκονδε βεβήκει  
pferde|haarigen· horse|tailed· aber but liebe dear heim|wärts homeward
- [496] ἐντροπαλιζομένη, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέουσα.  
sich|hin|und|her|wendend, turning|back, kräftige abundant herab down gießend. pouring.
- [497] αἴψα δ' ἐπειθ' ἵκανε δόμους εὖ ναιετάοντας  
schnell aber dann then gut well bewohnt|seiende inhabited
- [498] Ἔκτορος ἀνδροφόνοιο, κιχήσατο δ' ἐνδοθι πολλὰς  
menschen|tötenden, man|slaying, aber but innen within viele many
- [499] ἀμφιπόλους, τῇσιν δὲ γόνον πάσησιν ἐνῶρσεν.  
unter|denen to|them aber but allen to|all
- [500] αἱ μὲν ἔτι ζωὸν γόνον Ἐκτορα ὡς ἐνὶ οἰκῷ.  
die zwar noch lebend alive unter|dem in|his in
- [501] οὐ γάρ μιν ἔτ' ἐφαντο ὑπότροπον ἐκ πολέμοιο  
nicht denn ihn noch yet zurückkehrend returning aus from
- [502] ἴξεσθαι προφυγόντα μένος καὶ χείρας Αχαιών.  
entflohen|habend having|escaped und and
- [503] οὐδὲ Πάρις δήθυνεν ἐν ύψηλοῖσι δόμοισιν,  
auch|nicht nor in hoch high
- [504] ἀλλ' ὁ γ', ἐπεὶ κατέδυ κλυτὰ τεύχεα ποικίλα χαλκῶ,  
aber but der ja, als he then, when berühmte famous bunte variegated
- [505] σεύατ' ἐπειτ' ἀνὰ ἄστυ ποσὶ κρατινοῖσι πεποιθώς.  
darauf then hin|auf through schnellen nimble vertrauend. confident.
- [506] ὡς δ' ὅτε τις στατὸς ἵππος ἀκοστήσας ἐπὶ φάτνῃ  
wie aber als irgendwer stall|stehend stall|fed satt|gefressen|habend having|fed an at
- [507] δεσμὸν ἀπορρήσας θείη πεδίοιο κροαίνων  
ab|gerissen|habend having|broken wiehernd stamping
- [508] εἰωθώς λούεσθαι ἐύρρειος ποταμοῖο  
gewöhnlich|seiend accustomed schön|strömenden fair|flowing
- [509] κυδιόων· ὑψοῦ δὲ κάρη ἔχει, ἀμφὶ δὲ χαιταί  
sich|rühmend· exulting· hoch on|high aber but um around aber but

- [510] ὄμοις | αἴσσονται· δὸς | ἀγλαῖηφι πεποιθῶς  
der aber he then vertrauend having|trusted
- [511] ρίμφα | ἐγοῦνα φέρει μετά τ' ἡθεα καὶ νομὸν οἴπων.  
rasch ihn nach und und  
swiftly him among and and
- [512] ὡς | υἱὸς Πριάμοιο Πάρις κατὰ Περγάμου ἄκρης  
so thus hinab|von down Höhe of|peak
- [513] τεύχεσι παμφαίνων | ὡς τ' ἡλέκτωρ ἐβεβήκει  
all|leuchtend all|shining wie ja and
- [514] καγχαλόων, ταχέες δὲ πόδες φέρον· αἷψα δὲ ἐπειτα  
schallend|lachend, schnelle swift aber but sogleich quickly then danach thereafter
- [515] Ἔκτορα δῖον ἔτετμεν ἀδελφεὸν εὗτ' ἄρ' εἰμελλε  
göttlichen godlike als ja when then
- [516] στρέψεσθ' ἐκ χώρης ὅθι ἦ δάριζε γυναικί.  
aus from wo mit|der with|her
- [517] τὸν πρότερος προσέειπεν Αλέξανδρος θεοειδῆς·  
den him zuerst earlier gott|ähnlich- godlike
- [518] ἥθει' | ἦ μάλα δή σε καὶ ἐσσύμενον κατερύκω  
ja indeed sehr very doch now dich you and eilend|seienenden rushing
- [519] δηθύνων, ούδε | ἥλθον ἐν αἰσιμον | ὡς ἐκέλευες  
verzögernd, auch|nicht nor gebührlich in|due|time wie as
- [520] τὸν δὲ ἀπαμειβόμενος προσέφη κορυθαίολος Ἔκτωρ·  
den aber him then erwidern|seienend answering helm|wogender flashing|helmed
- [521] δαιμόνι' οὐκ ἀν τίς τοι ἀνὴρ δὲ ἐν αἰσιμος εἶη  
du|Unglücklicher nicht wohl irgend|wer dir to|you der who recht|gemäß proper
- [522] ἔργον ἀτιμήσειε μάχης, ἐπεὶ ἄλκιμός ἐσσι·  
weil since tapfer valiant
- [523] ἀλλὰ ἐκῶν μεθιεῖς τε καὶ οὐκ εθέλεις· τὸ δὲ εἰμὸν κῆρ  
aber but frei|willig und auch nicht not das aber the then mein my
- [524] ἄχνυται ἐν θυμῷ, δοθεὶς ὑπὲρ σέθεν αἰσχε' ἀκούω  
in in wenn when über over deiner you

[525] πρὸς Τρώων, οἱ ἔχουσι πολὺν πόνον εἴνεκα σεῖο.  
von from die who vielen much um|willen because|of deiner.

[526] ἀλλ' ιομέν· τὰ δ' ὅπισθεν ἄρεσσόμεθ', αἴ κέ ποθι Ζεὺς  
aber but die the|things then aber hinterher afterward wenn if wohl at|least einmal somewhere

[527] δώῃ ἐπιουρανίοισιθεοῖς αἰειγενέτησι  
über|himmlichen over|heavenly immer|geborenen ever|born

[528] κρητῆρα στήσασθαι ἐλεύθερον ἐν μεγάροισιν  
freien free in in

[529] ἐκ Τροίης ἐλάσαντας ἐϋκνήμιδας Ἀχαιούς.  
aus from hinaus|getrieben|habend having|driven wohl|Beinschienen|tragende well|greaved